

10-12 | ISSUE
2011 | 04
通訊 NEWSLETTER

Education Sub-unit

※ 祇供參閱，請勿取走 ※

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



雷
漢
彭
山
年
畫
者
指
畫
堂





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號
電話：2721 0116
傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午 10:00 至下午 6:00
星期六上午 10:00 至晚上 8:00
逢星期四 (公眾假期除外) 休館
聖誕節前夕及農曆年除夕提早於
下午 5:00 休館
農曆年初一、二休館

入場費：

一般展覽票價：

標準票	10 元
優惠票*	5 元
四歲以下小童	免費
20 人或以上團體 (購標準票者)	七折
博物館週票#	30 元

有關博物館入場證，請參閱第 54 頁
逢星期三免費入場

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116
Fax: 2723 7666

Opening Hours:

Daily 10:00am - 6:00pm
Saturdays 10:00am - 8:00pm
Closed on Thursdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and
Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of
Chinese New Year

Admission Fee:

General Exhibition Admission Fee:	
Standard	\$10
Concession*	\$5
Children under 4 years old	free
Groups of 20 people or more (standard rate)	30% off
Museum Weekly Pass#	\$30
Museum Pass, please refer to p.54	
Free admission on Wednesdays	

* Full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above

Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.

* 適用於全日制學生、殘疾人士及 60 歲或以上人士

博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館：香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館 (何鴻燊天象廳除外)、香港海防博物館及孫中山紀念館。



香港藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

茶具文物館

(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路 10 號 (香港公園內)
電話：2869 0690 /
2869 6690 (羅桂祥茶藝館)
傳真：2810 0021

開放時間：

每日上午 10:00 至下午 5:00
逢星期二及下列假期休館
聖誕節及翌日
新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art)
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(Inside Hong Kong Park)
Enquiries: 2869 0690 /
2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)
Fax: 2810 0021

Opening Hours:

Daily 10:00am - 5:00pm
Closed on Tuesdays and the following holidays:
Christmas Day and Boxing Day
New Year's Day and the first three days of
Chinese New Year

Free Admission



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

精選推介 What's on Highlight

- 丹青士心 — 周士心的藝術 8
Johnson Chow Su-sing: A Tranquil Heart in Art
- 墨韻國風 — 潘天壽藝術回顧展 10
Revitalising the Glorious Tradition: The Retrospective Exhibition of Pan Tianshou's Art
- 吳冠中 — 畫·舞·樂 12
Wu Guanzhong: Painting·Dance·Music

展覽 Exhibitions

- 遨遊天地 — 中國瑞獸珍禽文物 14
Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China
- 從學師到大師 — 外銷畫家對西方技法的認知 16
Apprentice to Master — How Western Techniques were used in Chinese Export Painting
- 抗心希古 — 李研山的藝術 18
A Passion for Tradition: The Art of Li Yanshan
- 帖學的世代 — 館藏書法作品選 20
Ages of Model-calligraphy School: Selected Calligraphy Works from the Museum Collection
- 埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 22
Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art
- 珠翠瑩輝 — 香港藝術館中國佩飾 23
Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art
- 中國金器 23
Chinese Gold

特稿 Special Features

- 十七世紀中國的藝術革命：至樂樓藏明遺民書畫選 24
The Art of Dissent in 17th Century China: Masterpieces of Ming Loyalist Art from the Chih Lo Lou Collection

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 藝術工作坊 Art Workshop 25
- 藝術示範 Art Demonstration 27
- 免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity 27
- 錄像節目 Video Programme 28
- 專題講座 Special Lecture 29
- 團體參觀及公眾服務 Group Visits and Public Services 31

香港藝術館之友 33
The Friends of the Hong Kong Museum of Art2011.10-12
通訊
NEWSLETTER

4

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

精選推介 What's on Highlight

- 博士造壺：香港陶瓷茶具創作 1986 - 2010 38
From Clay to Teapot: Tea Ware by Hong Kong Potters 1986 - 2010
- 茗趣源流 39
Tea Through the Ages

展覽 Exhibitions

- 石語刀痕：香港印記 40
Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong
- 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷·印章精選 41
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation
- 中國茗趣 41
Chinese Tea Drinking

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 藝術工作坊 42
Art Workshop
- 茶藝示範 43
Tea Demonstration
- 粵韻茶聚 44
Guangdong Music Tea Gathering
- 親子活動 44
Activity for Family
- 免費導賞服務 45
Free Guided Tour
- 錄像節目 45
Video Programme

2011.10-12
通訊
NEWSLETTER

5

附錄 Appendices

- 活動備忘 Event Calendar 47
- 節目報名表 Programme Application Form 50
- 節目申請須知 Programme Application Notes 51
- 博物館通行(入場)證 Museum Pass 54
- 康樂及文化事務署轄下其他博物館 55
Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department



香港藝術館
Hong Kong Museum of Art



專題展覽廳 (1) (二樓) Special Exhibition Gallery (1) (2/F)

丹青士心 — 周士心的藝術

Johnson Chow Su-sing: A Tranquil Heart in Art
2011.10.15 – 12.04

周士心教授，1923年生於人文薈萃的江蘇蘇州，被譽為繼承明代吳門畫派的重要人物，是近代文人畫家的典範。1949年移居香港，於1962年至1971年任教於香港中文大學新亞書院藝術系，期間與張大千、溥心畬、朱屺瞻、謝稚柳、陳佩秋等藝壇大師結緣。70至80年代旅美後定居加拿大，在海外積極宏揚國畫美學，影響甚廣，亦是中國吳門畫派真正走向世界畫壇的開始。

周教授的筆墨盛載了個人半個世紀的遊歷經驗，滲透著對生活和生命的熱愛。他除創作以外，亦著書立說春風化雨，先後發表美術評論及編製多部專著。是次展覽展出周教授61項山水和花鳥作品，回顧他60多年以來的創作歷程，以及對開拓文人畫傳統的貢獻，其中包括他最具代表性的潑墨寫意山水作品。展覽更精選了部分周教授的著作，以表彰他數十年來積極推動藝術教育的貢獻。同場亦展出10位與周教授交遊的友儕訪問實談，為展覽揭開序幕。

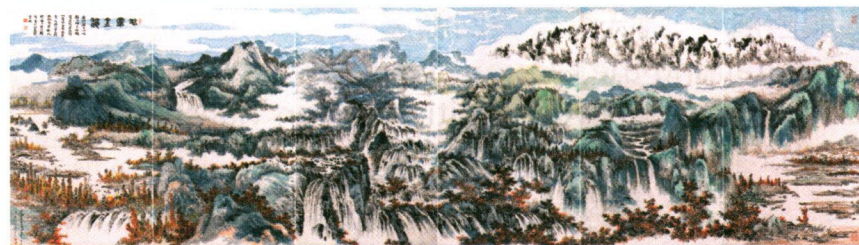
Prof Johnson Chow Su-sing was born in the city of Suzhou, Jiangsu Province in 1923. The land of his birth is home to men of letters and Chow is upheld as a key figure along the heritage of the Wu School of Chinese painting dating back to the Ming Dynasty. He is also the role model of the literati painter in contemporary China. Migrating to Hong Kong in 1949, he taught at the Department of Fine Arts in New Asia College, The Chinese University of Hong Kong from 1962 to 1971. During his stay in Hong Kong, he became affiliated with master painters of his time like Zhang Daqian, Pu Xingyu, Zhu Qizhan, Xie Zhiliu and Chen Peiqiu. Having travelled to America from the 70s to the 80s, Prof Chow finally chose to settle down in Canada. While living overseas, he devoted himself to the cause of aesthetics in traditional Chinese painting. His efforts demonstrated a profound effect, and represented the first step for the Wu School of Chinese painting to gain recognition in the international art world.

61 landscape and bird-and-flower paintings by Prof Chow are on display in this exhibition. In retrospect of his artistic life spanning more than six decades and his dedication to the advancement of literati painting, this exhibition covers his most representative works – splash-ink freehand brushstroke in landscape painting. His works are a manifestation of his travel experience in half of a century, uplifting people with his passion for life and living. Other than artistic creation, Prof Chow also wrote to propound his ideas by publishing a series of commentaries and compiling a wide array of titles on arts. In recognition of his contribution to the promotion of artistic education over the decades, a fine selection of Prof Chow's scholarly works is included in this exhibition. Also on view are interviews conducted with ten peers and friends of Prof Chow.

 展覽圖錄 Exhibition Catalogue

 藝術工作坊 Art Workshop

 專題講座 Special Lecture

 特備錄像節目 Special Video Programme


九寨金秋圖
Jiuzhaigou in autumn
2006
水墨設色紙本立軸，六聯屏
A set of 6 hanging scrolls, ink and colour on paper



兩岸
Two shores
1989
水墨設色紙本立軸
Hanging scroll, ink and colour on paper

當代香港藝術展覽廳 (二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

墨韻國風 — 潘天壽藝術回顧展

Revitalising the Glorious Tradition:
The Retrospective Exhibition of Pan Tianshou's Art
2011.11.25 – 2012.02.05康樂及文化事務署、中國美術學院及潘天壽基金會聯合主辦
香港藝術館、潘天壽基金會文傳部及潘天壽紀念館聯合承辦

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department, the China Academy of Art and the Pan Tian-shou Foundation

Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art, the Cultural Communication Department of the Pan Tian-shou Foundation and the Pan Tianshou Memorial Museum

潘天壽 (1897 – 1971) 是現代中國畫史上舉足輕重的人物，與黃賓虹、齊白石同被譽為傳統派四大家。

潘天壽的書畫是自學成家的，他繼承傳統個性派和金石派，融花鳥、山水於一體，用筆生辣，構圖大氣磅礴，展現奮發圖強的時代精神，賦予作品強烈的現代格調。他對中國藝術傳統的提升，影響深遠。

潘氏畢業於浙江第一師範學校，其後歷任上海美專國畫系教授、上海新華藝術學院教育系主任、杭州國立藝術院中國畫主任教授、國立藝專校長、浙江美術學院院長等。他是中國書畫傳統的堅定捍衛者，亦是中國畫現代教育的奠基人，他對中國藝術教育的貢獻，意義重大。

是次展覽精選36件來自杭州潘天壽紀念館收藏的潘天壽不同時期書畫代表作和多種珍貴文獻，讓觀眾飽覽潘氏不同藝術階段的創作歷程。當中既有早年受吳昌碩影響的《枯竹圖》和1920至1930年代在上海及杭州任教時期的山水畫，亦有他享負盛名的指墨禿鷹和荷花，更有經典巨幅如《鐵石帆運圖軸》、《夏塘水牛圖卷》及《雄視圖軸》等。

潘天壽基金會繼本年初在北京中國國家博物館成功舉辦「潘天壽藝術展」後，與香港藝術館攜手合作將展覽移師香港，讓市民大眾能一睹大師級的藝術風采。是次展覽亦是香港藝術館50周年館慶的首個亮點節目。

Acclaimed by critics and art historians as one of the four giants of traditional painting, Pan Tianshou (1897 – 1971) was a leading exponent of modern Chinese art history, sharing equal fame with Huang Binhong and Qi Baishi.

By assimilating the eccentric styles of the ancient masters, introducing the seal as well as clerical scripts into painting, and also combining the components of landscape painting with flower and bird painting, Pan developed a unique style which is characterised by expressive brushwork, vigorous form, forceful composition and monumental scale. It reflects and symbolises an uprising spirit of modern China.

As an outstanding graduate of the Zhejiang Provincial First Normal College, Pan taught at a succession of art schools including the Shanghai College of Fine Arts, the Xinhua Art College, and the Hangzhou National College of Art. He was also appointed as Head of the National College of Art in Chongqing, and the Zhejiang Academy of Fine Arts in Hangzhou. He is not only regarded as a great traditionalist, but also an important innovator in modern Chinese art education.

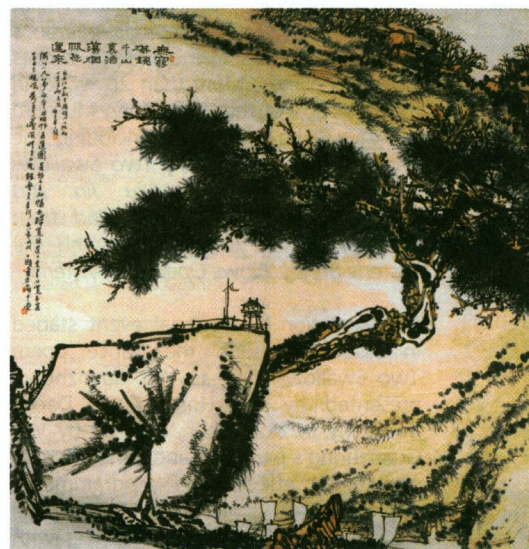
Selected from the Pan Tianshou Memorial Museum in Hangzhou, the exhibition features 36 works including landscape as well as flower and bird paintings, and also calligraphy, accompanied by a number of valuable documents. Visitors can explore Pan's artistic career from his early works including *Bamboo*, and also his landscape paintings based on Wu Changshuo's style, adopted during his teaching years

in Shanghai and Hangzhou in the 1920s and 1930s. In addition, the exhibition also includes his well-known finger-paintings of vultures and lotus plants, and several extra large-scale masterpieces such as *Transporting Iron Ore by Sailboat*, *Buffalo in a Summer Pond* and *The Almighty Gaze*.

Following the successful exhibition entitled "The Art of Pan Tianshou", held in the renovated National Museum of China in Beijing in early 2011, the Pan Tian-shou Foundation has joined hands with the Museum to stage this exhibition in Hong Kong and share Pan's great artistic works with local audiences. Covering the full spectrum of works by the master, this event also marks the first highlight forming part of the Museum's 50th anniversary celebrations.



雁蕩山花圖軸
A record of Yandang Mountain flowers
1963
水墨設色紙本立軸
Hanging scroll, ink and colour on paper
潘天壽紀念館藏品
Collection of the Pan Tianshou Memorial Museum



鐵石帆運圖軸
Transporting iron ore by sailboat
1958
水墨設色紙本立軸
Hanging scroll, ink and colour on paper
潘天壽紀念館藏品
Collection of the Pan Tianshou Memorial Museum



夏塘水牛圖卷
Buffalo in a summer pond
1960年代
1960s
水墨設色紙本橫幅
Horizontal scroll, ink and colour on paper
潘天壽紀念館藏品
Collection of the Pan Tianshou Memorial Museum

中國書畫展覽廳(四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

吳冠中 — 畫·舞·樂

Wu Guanzhong: Painting·Dance·Music

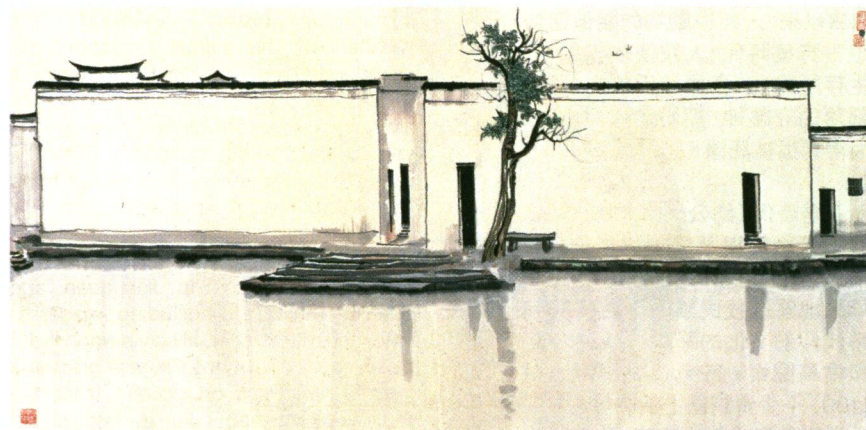
2011.11.09 –

吳冠中談及藝術時曾說道：「一切藝術都崇尚音樂。」他認為起初只講求「美」的古典藝術，後來發展至視覺形象的重視，進而轉向對音樂感、節奏感，及至詩意的追求，缺一不可。故是次展覽特以「畫·舞·樂」為主題，強調吳冠中畫作中點、線、面的視覺元素所表現的律動、節奏及虛實，精選展出20多件館藏作品，包括著名的經典「三部曲」（即《雙燕》、《秋瑾故居》及《憶江南》）、《海風》、《拋了年華》及《東風開過紫藤花》等等。

此展覽乃響應香港舞蹈團11月份的特備節目「雙燕—吳冠中名畫隨想」舞蹈詩。演出內容主要以吳冠中的畫作為靈感，配合舞蹈、多媒體效果，以及六人弦樂小組現場演奏原創音樂，首次將畫中水墨的節奏和抽象的韻律，跨媒體與中國舞蹈藝術結合，突破繪畫的平面框框。展覽期間亦會同場播放「雙燕」演出的精華片段。

"Of all the arts, music is held in the highest regard," said Wu Guanzhong in one of his discussions on art. In classical art which began with an exclusive preoccupation with aesthetics, the emphasis first shifted to visual representation and then to music, rhythm and poetics to the extent that they are now indispensable, the painter elaborated. Central to the exhibition "Wu Guanzhong: Painting·Dance·Music" are exactly the tempo, rhythm and interplay between void and solidity that characterize Wu Guanzhong's paintings in the use of visual elements such as dots, lines and planes. More than 20 works in the collection of the Hong Kong Museum of Art will be on display, including the celebrated trilogy (namely *Two Swallows*, *Former Residence of Qiu Jin* and *Reminiscence of Jiangnan*), *Wind from the Sea*, *Leaving Youth Behind*, and *The Easterly Breeze Blows Open the Wisteria*.

The exhibition is a special event staged in association with the dance poem "Two Swallows: Ode to Wu Guanzhong" presented by the Hong Kong Dance Company in November. Inspired by Wu Guanzhong's paintings and enriched with multimedia effects, the programme is unprecedented in bringing together the rhythm and tempo of ink painting with those of Chinese dance set to original music performed live by a string sextet. Highlights of the programme will also be shown at the exhibition.



雙燕
Two swallows
1981
水墨設色紙本
Ink and colour on paper
吳冠中先生捐贈
Donated by Mr Wu Guanzhong



東風開過紫藤花
The Easterly breeze blows open the Wisteria
2009
水墨設色紙本
Ink and colour on paper
吳冠中先生捐贈
Donated by Mr Wu Guanzhong

遨遊天地 — 中國瑞獸珍禽文物

Cruising the Universe:
Fantastic Animals in the Arts of China

自古以來，人類與動物的關係密切，早在遠古狩獵時代，人類便依靠動物以供應生存所需，許多原始氏族亦以動物作為部落的守護神，期盼透過對生物的崇敬而得到福祉庇護。

新石器時代（約公元前7000 - 前2100）甘肅嘉峪關與賀蘭山的岩畫已出現牛、羊、鹿等動物題材，形象地展現中國古代草原地區游牧民族的生活狀況。新石器時代仰韶文化的彩陶亦繪有大量魚、蛙和禽鳥圖案。商代（約公元前1600-前1100）不少青銅器上鑄有饕餮、夔龍、鳳鳥等著重形式美的紋飾。隋（581 - 618）唐（618 - 907）時，從三彩馬和鎮墓獸中可見動物靈獸的造型已栩栩如生。宋（960 - 1279）瓷上的鳥獸圖案，更是形象活潑，線條流暢。及至明（1368 - 1644）、清（1644 - 1911）時期，帝皇的袍服以至朝廷文武官員的服飾，都嚴格規定了以不同的鳥獸圖案以作官階、權位等級的識別。

是次展覽精選了香港藝術館藏近180項以各種鳥獸作紋飾和造型的文物，包括象徵權力的龍鳳、喻意吉祥的蝠鼠、消災解禍的辟邪以至造型生動的家飼動物如貓、雞、羊等。藉著展出歷代的陶瓷、玉石、竹木雕刻、玻璃和金屬器物，探索及展示珍禽瑞獸等裝飾題材與造型，如何在中國傳統藝術、生活習俗、宗教儀式、神話傳說，以至思想文化中融合地發展。

Throughout history, mankind and members of the animal kingdom have shared a close relationship. Even as ancient hunters, people relied on animals for their survival. Many prehistoric tribes made animals their divine guardians with the hope that worshipping them would bring good fortune and protection.

Animal motifs appearing in Neolithic cave paintings discovered in Jiayuguan and Helanshan in Gansu, including images of cows, sheep and deer, vividly demonstrate the lifestyles of ancient Chinese grassland nomads. Paintings on pottery from the Neolithic Yangshao cultures also depict images of fish, frogs, and birds. Shang (c.1600 - 1100 BC) bronzes are cast with highly ornamental patterns featuring mythical creatures like *taotie*, *kui*-dragons, and phoenixes. The tricoloured *sancai* horses and tomb guardians of the Sui (581 - 618) and Tang (618 - 907) dynasties demonstrate the attainment of a high degree of skill in producing lifelike animal representations. Animal images are even more lively and fluent in their articulation on Song (960 - 1279) ceramics. During the Ming (1368 - 1644) and Qing (1644 - 1911) dynasties, animal motifs on the emperors' robes, as well as those worn by court officials were used to indicate respective ranks and authority according to a strict protocol.

This exhibition has on display around 180 objects from the collection of the Hong Kong Museum of Art. They comprise either representations of animals or objects bearing animal motifs. These include dragons and phoenixes as symbols of power and prestige; bats in rebus form for good fortune; the *bixie*, believed to ward off evil; and vivid representations of domestic animals such as cats, chickens and sheep. Through the ceramics, jade, stone, wood and bamboo carvings, glassware and metalwork on display, we hope to examine and present the organic evolution of animal representations in and through Chinese traditional arts and crafts, customs, religious rituals, myths, legends and intellectual culture.



三彩鳳紋雙耳扁壺
Pilgrim flask with phoenix design in *sancai* glaze
唐代 Tang dynasty (618-907)



銅胎畫琺瑯開光「三羊啟泰」、「荷花鴛鴦」紋暖手爐
Painted enamel hand warmer with design of three goats and mandarin ducks in lotus pond in reserved panels
18世紀 18th century

從學師到大師 — 外銷畫家對西方技法的認知

Apprentice to Master

— How Western Techniques were used in Chinese Export Painting

18、19世紀之間，在洋商匯集的廣州，出現了一種獨樹一幟的畫種，稱為外銷畫。這種外銷畫由中國畫師採用西方媒介及參考西方技法繪製，以中國的民風習俗、地形風貌為主題，滿足了西方對中國的好奇心，深獲歐美人士欣賞，大量出口。存世作品頗具西洋美學特色。是次展覽嘗試透過對比中國外銷畫與西方畫家的作品，探討西方美術傳統在外銷畫發展過程中的角色。

展覽精選約50組油畫、水粉畫、水彩、素描及版畫，主要選自館藏歷史繪畫藏品。展品包括重要的訪華畫家，如托瑪斯·丹尼爾·威廉·丹尼爾、奧古斯特·波塞爾、馬西安諾·巴普蒂斯塔及喬治·錢納利等的作品，亦有中國外銷畫史上享負盛名的史貝霖、關聯昌、琳呱等中國畫家的作品。

Chinese export painting is the name given to a particular genre of painting produced in large quantities in Guangzhou in the 18th and 19th centuries, during the time when foreign trade flourished and foreign merchants from all over the world converged in the city. Produced by Chinese artists to meet the demand for a taste of China, its life, its customs and its landscape in the West, Chinese export paintings were mostly executed in the Western media by employing Western techniques. The effect of Western aesthetic qualities is demonstrated in many of the extant examples. This exhibition attempts to study the role Western art traditions play in Chinese export painting through a display of export paintings alongside with works by Western artists, particularly those who had been to China.

The exhibition features some 50 sets of oil paintings, gouaches, watercolours, sketches and prints selected mostly from the Historical Pictures collection, among them works created by important travelling or expatriate artists such as Thomas and William Daniell, Auguste Borget, Marciano Baptista and George Chinnery, as well as household names of Chinese export paintings such as Spoilum, Tingqua and Lamqua.



奧古斯特·波塞爾 Auguste Borget (1808–1877) (畫 drawn)
西塞里 Eugene Ciceri (1813–1890) (刻 lithographed)
廣州河南海幢寺內景 Interior of the Sea-screen Temple, Guangzhou
1838
設色石版畫 Coloured lithograph



佚名 Anonymous
大堂迎賓 Receiving guest
19世紀中期 Mid 19th century
水粉紙本 Gouache on paper

中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

抗心希古 — 李研山的藝術

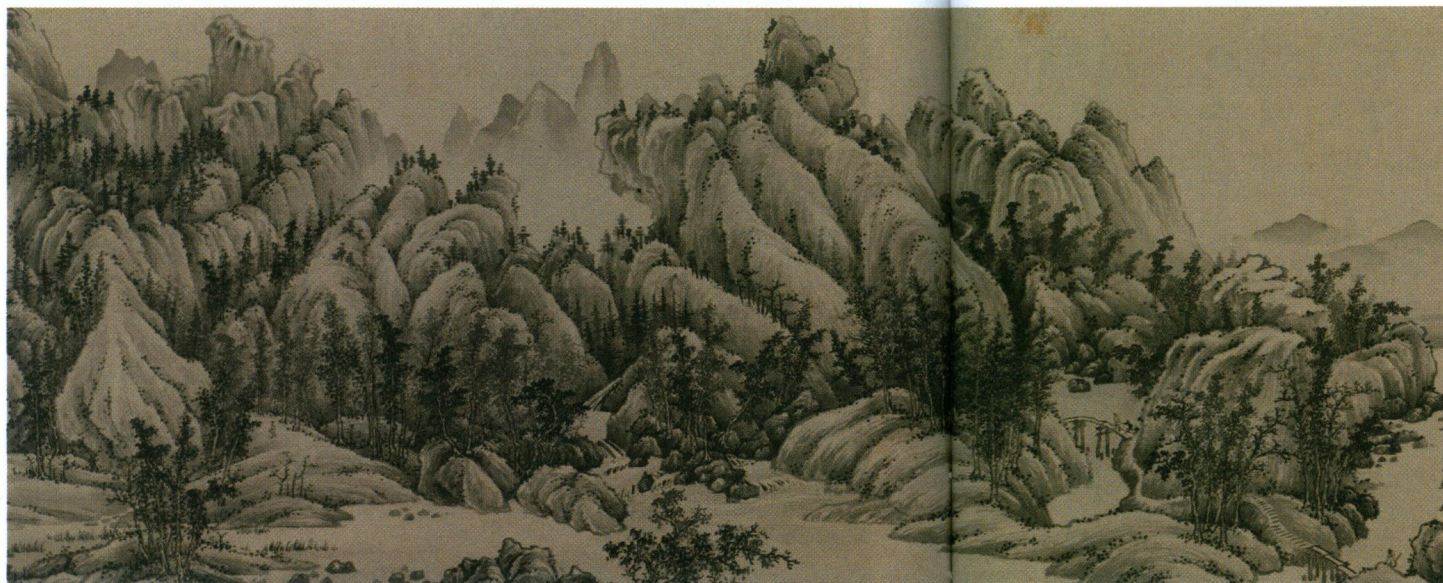
A Passion for Tradition: The Art of Li Yanshan 至 Until 2011.10.16

李研山 (1898 – 1961) 是近現代廣東畫壇舉足輕重的人物。1930年代，他是廣東國畫研究會的骨幹成員，同時又是廣州市市立美術學校的校長，對粵港兩地的藝術發展影響深遠。是次展出的作品與文獻，充分反映李研山的藝術人生及其與粵港兩地藝壇的密切關係。

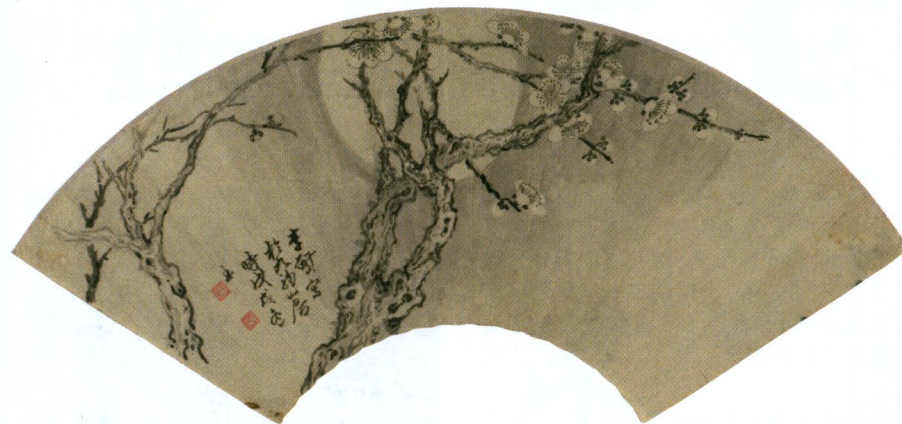
是次展覽將展出逾百幅李氏的山水、花鳥作品。他上承元、明之風格並於此基礎上發展其個人畫風，深厚傳統功力在其臨古精品中可見一斑。這批難得的李研山平生力作，乃是由李氏後人完整保存，並慷慨借出展覽。

The late Guangdong master Li Yanshan (1898 – 1961) was one of the key members of the Guangdong Chinese Painting Research Society and the principal of the Guangzhou Municipal College of Fine Arts in the 1930s. During his lifetime, Li successfully developed his unique style by studying a wide variety of traditional paintings, in particular the works of the Yuan and Ming masters. The exhibits and archive materials in this exhibition are a fair and true reflection of Li's art and life, as well as the time he spent as part of the art scenes in both Guangdong and Hong Kong.

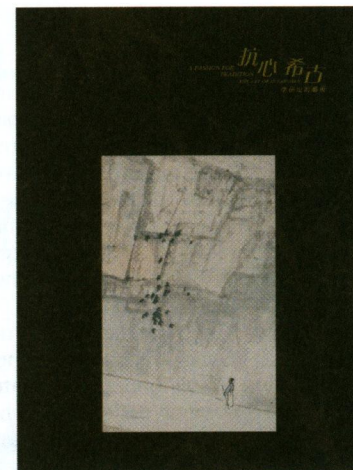
The exhibition will feature more than 100 pieces of landscapes and flower-and-bird paintings by Li Yanshan, on loan from the Li family.



臨江貫道千里江山圖 (局部)
Copy after Jiang Shen's *Landscape of a Thousand Miles* (section)
1939
水墨絹本手卷
Handscroll, ink on silk
李研山家族藏品
Collection of Li Yanshan Family



月下梅花
Moonlight over the plum blossoms
1958
水墨紙本扇面
Fan, ink on paper
李研山家族藏品
Collection of Li Yanshan Family



抗心希古——李研山的藝術
2011年編製
精裝一冊：256頁；彩圖105組；
售價：港幣265元
ISBN: 978-962-215-228-1

A Passion for Tradition: The Art of Li Yanshan
Published 2011
Pages: 256; Plates: 105 groups
Price: HK\$265
ISBN: 978-962-215-228-1

虛白齋藏中國書畫館(二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

帖學的世代 — 館藏書法作品選

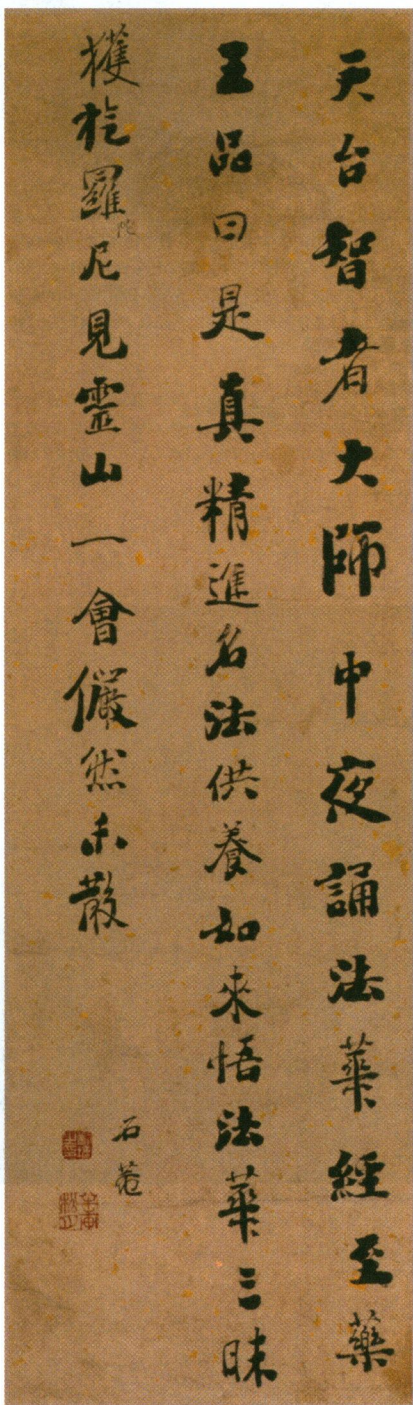
Ages of Model-calligraphy School: Selected Calligraphy Works from the Museum Collection

小時候，我們都寫過「習字帖」。原來臨帖學習書法這種風氣，在中國已流行了逾千年。自宋代以來，臨帖便成為學習書法的必經之路。至明清時代，帖學更發展至高峰。時至今日，臨帖依然是學習書法的重要課題。

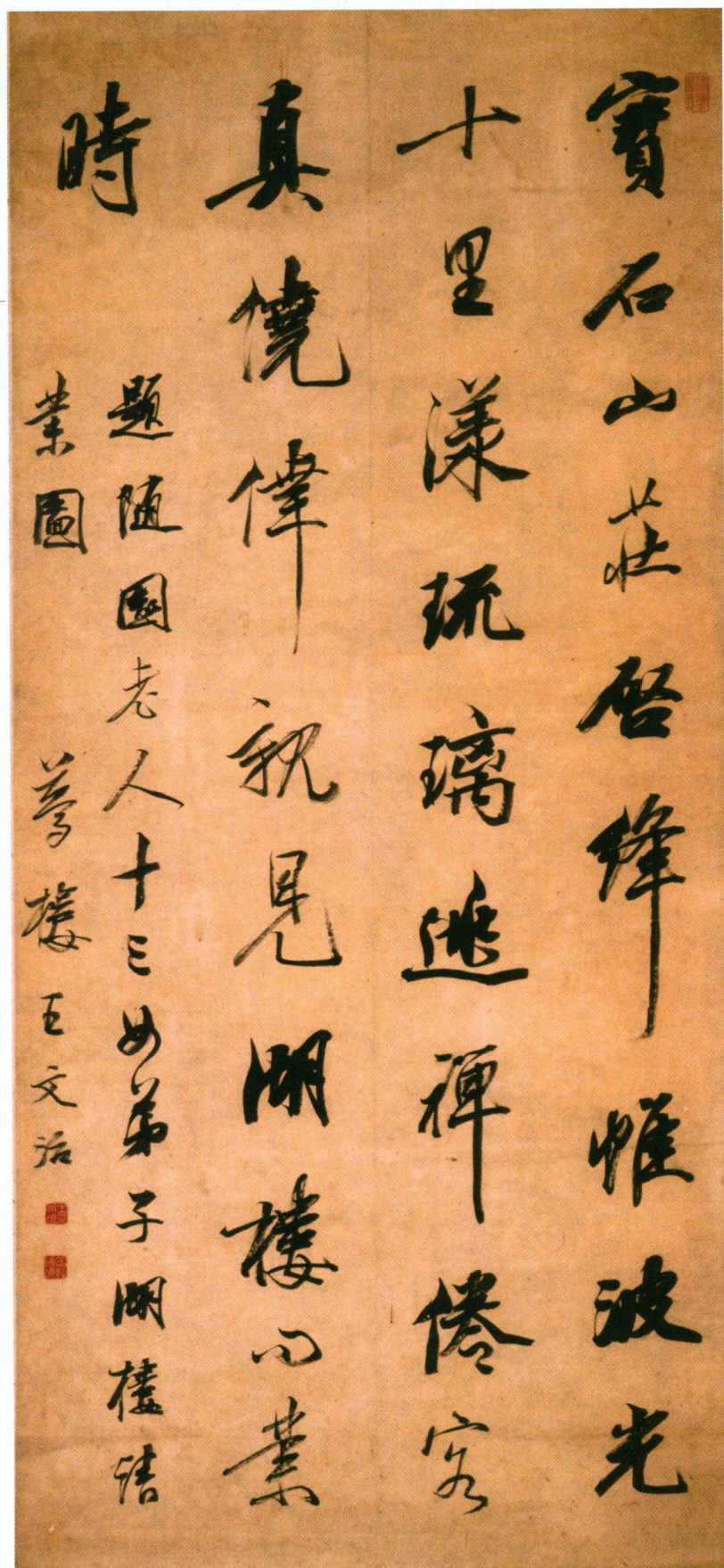
這股持續千年的臨帖學習風氣，主導了中國書法的發展方向，並形成了後世稱為「帖學」的傳統。是次展覽展出館藏歷代名家書法，計有：趙孟頫、文徵明、董其昌、倪元璐、王鐸、王文治、劉墉、于右任及臺靜農，藉以反映千年以來臨帖風氣對書法發展的深遠影響。展覽期間亦將舉行各種示範及教育活動。

Tie, also known as model-calligraphy, had been in fashion in the Chinese calligraphic world since the Northern Song dynasty (960 – 1127) which has then developed and reached its zenith during the Ming (1368 – 1644) and Qing (1644 – 1911) dynasties. Nowadays, *tie* continues to play an important role in studying and practicing calligraphy.

By introducing the art of Chinese calligraphy through works of accomplished calligraphers over the past millennium, this exhibition aims to explore the continuous trend of "grand tradition" of classical Chinese calligraphy what one might call the "Tie School" or "Model-calligraphy School". Works by leading calligraphers in this trend, including Zhao Mengfu, Wen Zhengming, Dong Qichang, Ni Yuanlu, Wang Duo, Wang Wenzhi, Liu Yong, Yu Youren and Tai Jingnong are featured. During the exhibition period, a number of demonstrations and special educational programmes will be held.



劉墉 Liu Yong (1719-1804)
行楷書智者大師誦法華經語
Law in running-regular script
水墨紙本立軸
Hanging scroll, ink on paper



王文治 Wang Wenzhi (1730-1802)
行書題湖樓請業園詩
Poem inscribed on a painting in running script
水墨紙本立軸
Hanging scroll, ink on paper

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩，呈現出一代又一代陶人自古承傳的陶瓷工藝，以無窮創造力豐富作品，展現陶瓷藝術之美。

This exhibition intends to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the Qing dynasty by showcasing priceless examples of the Museum's ceramics collection.



青花仙山高士圖梅瓶
Meiping vase with scholar in landscape design in underglaze blue
明 景泰 (1450–1456) / 天順 (1457–1464)
Jingtai period (1450–1456) / Tianshun period (1457–1464), Ming dynasty

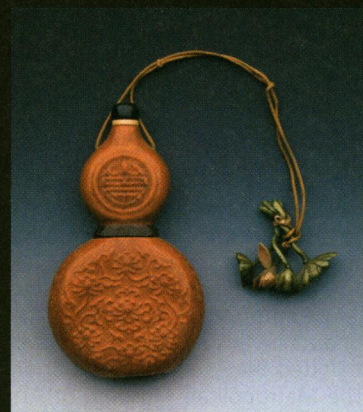
錄音導賞 Audio Guide

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

珠翠瑩輝 — 香港藝術館藏中國佩飾 Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art

是次展覽展出共約170件香港藝術館藏中國古代佩飾，種類繁多，包括冠飾、髮飾、項飾、腰帶飾、荷包、香囊、鼻煙壺等，展示了中國古代精巧的鑲嵌、點翠、雕刻、刺繡等工藝技法。

This exhibition displays about 170 sets of Chinese antique accessories from the Museum collection. Exhibits include hats, headdresses, hairpins, necklaces, bracelets, belt ornaments, scent holders, purses, fans and snuff bottles. These exhibits exemplify sophisticated craftsmanship of inlaying, carving and embroidery.



印壽字葫蘆鼻煙壺及眼鏡盒連象牙雕荷花形飾
Spectacle case and snuff bottle of moulded gourd
with ivory pendant in the shape of a lotus bouquet
清代 Qing dynasty (1644–1911)

錄音導賞 Audio Guide

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

中國金器 Chinese Gold

展出逾200件自商代至清代的金器，包括佩飾、器皿和馬具，反映漢族與其他民族和異域文化相互交流的影響。

Featuring over 200 items of gold wares including personal accessories, vessels and horse ornaments from the Shang dynasty to the Qing dynasty, the exhibition shows influences of the various ethnic groups and cultures from further West.



鑲金沈香手串
Bracelet in gharuwood inlaid with gold
清代 Qing dynasty (1644–1911)
承訓堂藏品 Chengxuntang Collection

錄音導賞 Audio Guide

十七世紀中國的藝術革命：至樂樓藏明遺民書畫選

The Art of Dissent in 17th Century China: Masterpieces of Ming Loyalist Art from the Chih Lo Lou Collection 2011.09.06 – 2012.01.02

紐約大都會藝術博物館北翼二樓中國書畫展覽廳

Permanent Galleries for Chinese Painting and Calligraphy, 2nd floor, north wing, The Metropolitan Museum of Art, New York

康樂及文化事務署、至樂樓藝術發揚（非牟利）有限公司與

大都會藝術博物館聯合主辦

香港藝術館、至樂樓藝術發揚（非牟利）有限公司與

大都會藝術博物館聯合籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department, Chih Lo Lou Art Promotion (Non-profit making) Ltd. and The Metropolitan Museum of Art

Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art, Chih Lo Lou Art Promotion (Non-profit making) Ltd. and The Metropolitan Museum of Art

香港藝術館籌劃之「明月清風——至樂樓藏明末清初書畫選」已於五月完滿結束，隨後將與紐約大都會藝術博物館首次合作，遠赴美國展出。香港私人收藏的中國藝術品歷來蜚聲國際，何耀光先生（1907 – 2006）的「至樂樓」藏品更早於海內外享負盛名。是次首度赴美展覽的意義深遠，不單向海外介紹了中國豐富的傳統書畫藝術，也藉此宣揚香港優秀收藏家的歷史使命和特色；同時，亦為我館與大都會藝術博物館日後的文化交流奠下了穩健的根基。

大都會藝術博物館精選了至樂樓藏品中明末清初的書畫家作品約六十組展出。為了更豐富地展示及提升當地大眾欣賞中國書畫的趣味，特意重新組合展品，並按主題及地區劃分為五大類別，分別為：「殉節烈士」、「黃山與南京畫派」、「粵東藝人」、「僧侶畫家」以及「蘇浙文人」等，突顯了一批文人藝士生活在明清之際的特殊歷史時空下，發展出各具面貌的繪畫風格。



石濤 Shitao (1642-1707)
蔬果冊 (頁2)
Fruit and vegetables (Leaf no. 2)

Following on the great success of the exhibition: "Nobility and Virtue: A Selection of Late Ming and Early Qing Paintings and Calligraphies from the Chih Lo Lou Collection" organised by Hong Kong Museum of Art in May, this is the first opportunity this exhibition will travel to the United States in a collaboration with The Metropolitan Museum of Art. The Hong Kong private collection of Chinese artifacts as well as the collection of Chih Lo Lou by Mr Ho lu-kwong (1907 – 2006) have been highly regarded by scholars and art circles around the world. Thanks to this exhibition, while the local audience has surely been dazzled by the wide array of paintings and calligraphies on display, their counterpart in the United States and beyond will have a chance to appreciate the breath and depth of Chinese art and also the mission and spirit of the Hong Kong collectors. This exhibition will also pave the way for cultural exchanges with The Metropolitan Museum of Art in future.

The masterpieces in the Collection, especially those from late Ming and early Qing, have been highlighted in this exhibition that features about sixty painting and calligraphy gems. In order to provide an appropriate aesthetic and intellectual context for the masterpieces, the exhibition will be organised into five thematic or regional groupings: Ming Martyrs; The Yellow Mountain and Nanjing Regional Schools; Guangdong Artists; Monk Painters; and Jiangsu and Zhejiang Artists. Trapped in the transition while precipitated into drastic changes, these artists intended to communicate their uneasy resignation, spiritual ideals and lofty aspirations to us through paintings and calligraphies that come in a wide array of styles, ushering in a brand-new mainstream painting tradition in the Ming and Qing dynasties.

藝術工作坊 Art Workshop

本季所有活動及工作坊之截止報名日期為 2011.10.17 (5:30pm)，公開抽籤於 2011.10.18 (12:00nn) 在本館一樓大堂舉行。

#請參考第51頁收費優惠細則。

成人工作坊 Adult Workshop

「帖學的世代——館藏書法作品選」配套節目

"Ages of Model-calligraphy School: Selected Calligraphy Works from the Museum Collection" Associated Programme

行草研習與賞析 (粵語)

Study and Appreciation of Cursive & Running Script (Cantonese)

二王書法是帖學之源，影響着行草書的發展，歷代書家對二王書法都有不同的體會和承傳，令帖學書法呈現豐富多樣的書風。導師將透過講解和示範，為學員介紹歷代行草經典及書寫技巧。

註：學員必須對書法用筆及書體略有認識

徐沛之博士 (中國美術學院書法系哲學博士)

活動編號 A11401

2011.11.02 – 12.21 (逢星期三) 共8節

6:30 – 8:30pm | 版畫工作室 (地庫)

名額20位

費用每位\$400#，另材料費約\$200

兒童工作坊 Children Workshop

「丹青士心 — 周士心的藝術」配套節目
“Johnson Chow Su-sing: A Tranquil Heart in Art” Associated Programme

與中國花鳥結伴 (粵語) Make Friends with Birds and Flowers in Chinese Painting (Cantonese)

導師會帶領小朋友欣賞周士心清新雅淡而富有生趣的花鳥畫，然後一同以水墨和國畫顏料投入歡樂的大自然世界。

楊頌雅小姐 (香港青年藝術家)
活動編號 C11402
2011.11.05及11.12 (星期六) 共2節
2:30 – 5:30pm | 版畫工作室 (地庫)
名額12位 (7 – 13歲兒童)
兒童優惠價每位\$75，另材料費約\$30

愛藝術家庭 LoveArt • Family

聖誕節慶活動
Special Programme Celebrating the Christmas

親子陶藝教室 — 聖誕繽紛裝飾 (粵語) Ceramics Workshop for Family – Christmas Decorations (Cantonese)

聖誕節又到了！有想過親手製作聖誕飾物佈置家居？導師會教大家用陶土和不同的物料製作獨一無二的聖誕裝飾，為家居增添繽紛節日色彩，歡迎各愛藝術家庭參與。

黃美嫻女士 (陶藝家)
活動編號 F11403
2011.12.10及12.17 (星期六) 共2節
2:30 – 5:30pm | 版畫工作室 (地庫)
名額12組 (每組1名成人及1名7 – 13歲兒童)
費用每位\$150# (兒童優惠價每位\$75)，另材料費每組約\$50



藝術示範 Art Demonstration

「帖學的世代—館藏書法作品選」配套節目
“Ages of Model-calligraphy School: Selected Calligraphy Works from the Museum Collection” Associated Programme

書法意韻 (粵語) Demonstration on Chinese Calligraphy (Cantonese)

書法藝術是中國獨有而歷史悠久的藝術表現形式。甲子書學會的副會長李紀欣醫生、馬潤憲先生及郭耀偉先生會為大家主持一系列書法示範，與資深會友葉愷先生、曾廣才先生、范誠忠先生、黃日樂先生、陳華煜先生、蕭滋先生、劉紹棠先生、徐沛之博士等一同講解篆、隸、楷、行、草各書體的特色，並即席揮毫。

甲子書學會
2011.10.19 – 11.23 (逢星期三)
2:30 – 4:30pm | 二樓大堂
座位40 無須報名 先到先得

免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity

創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space

香港藝術館特別開放繪畫工作室，並提供物料，讓大小朋友一起分享繪畫的樂趣，齊來發揮你無限的創意。

The studio and drawing materials are made available for your enjoyment. Come and share the fun of drawing! Just drop by and let your creativity run free. All are welcome!

註：不設導師，自由創作
Note: No instructor

2011.10.07 – 12.30 (逢星期五 Every Fri)
2:30 – 4:30pm | 繪畫工作室 (地庫)
Painting Studio (B/F)

除特別註明外，所有活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed here are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

錄像節目 Video Programme

下午4:45pm

逢星期三、日

Every Wed & Sun

演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)

免費節目 名額150位

座位有限 先到先得

Free programme 150 seats

First come, first served

☆ 本月精選

Monthly Special

中國水墨畫系列(英語)

Chinese Brush Painting Series (English)

蘭花 ☆

Orchid Flowers and

Composition ☆

10.02 | 10.05 (30 分鐘 mins)

竹葉

Bamboo Leaves

10.09 | 10.12 (30 分鐘 mins)

熊貓

Panda

10.16 | 10.19 (30 分鐘 mins)

山水

Landscape

10.23 | 10.26 (30 分鐘 mins)

牡丹花

Peony Flowers

10.30 (20 分鐘 mins)

因藝術館地庫演講廳進行翻新工程，所有錄像節目將由2011年11月起暫停，直至另行通知。不便之處，敬希見諒。

The lecture hall at the Hong Kong Museum of Art will be under renovation from November 2011. All video programmes will be suspended accordingly until further notice. Please accept our apologies.

專題講座 Special Lecture

節目如有更改，恕不另行通知。

Programme is subject to change without prior notice.

「丹青士心 — 周士心的藝術」配套節目

"Johnson Chow Su-sing: A Tranquil Heart in Art" Associated Programme

「香港藝術 1960 至 2010」講座系列

"Hong Kong Art from 1960 to 2010" Lecture Series

周士心藝圃耕耘八十年 — 追憶與請益(粵語)

Eighty Years of Artistic Cultivation — A Dialogue with Professor Johnson Chow (Cantonese)

周士心教授(藝術家)

高美慶教授(藝術館專家顧問)

管偉邦先生(藝術家)

2011.10.15 (星期六 Sat)

2:30 – 4:30pm

香港藝術館地庫演講廳

150座位



牡丹卷(局部)

Peonies (detail)

2004

水墨設色紙本手卷

Handscroll, ink and colour on paper

「從學師到大師 — 外銷畫家對西方技法的認知」配套節目
 “Apprentice to Master — How Western Techniques were used in Chinese Export Painting” Associated Programme

廣東外銷畫家的「市場策略」(粵語)
 The “Marketing Strategy” of Chinese Export Artists (Cantonese)

莫家詠女士 (香港藝術館助理館長 (歷史繪畫))
 2011.10.22 (星期六 Sat)
 2:30 – 4:30pm
 香港藝術館地庫演講廳
 150座位

「墨韻國風 — 潘天壽藝術回顧展」配套節目
 “Revitalising the Glorious Tradition: The Retrospective Exhibition of Pan Tianshou’s Art” Associated Programme

潘天壽的藝術與人生 (普通話)
 The Art and Life of Pan Tianshou (Putonghua)

潘公凱授教 (中央美術學院院長)
 Prof Pan Gongkai (President of the China Central Academy of Fine Arts, Beijing)
 2011.11.26 (星期六 Sat)
 2:30 – 4:30pm
 香港藝術館一樓大堂
 1/F Lobby, Hong Kong Museum of Art
 120座位 seats

「遨遊天地 — 中國瑞獸珍禽文物」配套節目
 “Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China” Associated Programme

珍禽瑞獸話吉祥 (粵語)
 Whispering Blessings: Hidden Meanings in Chinese Animal Motifs (Cantonese)

余翠雁女士 (舊金山亞洲藝術博物館 文化大使)
 2011.12.03 (星期六 Sat)
 2:30 – 4:30pm
 香港藝術館一樓大堂
 120座位

另有更多精彩講座於本季舉行，請密切留意藝術館的網上「最新消息」。
 More lecture to come in this quarter, please keep an eye on “What’s New” in the Museum’s website.

學校或非牟利團體
 School or Non-profit-making Organisation

本地學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。索取有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

[#] 提供非正規課程的私立學校除外

Local schools[#], registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made 3 weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter and the Museum’s website.

[#] except private schools offering non-formal curriculum

1) 預約導賞服務
 Guided Tours

每節導賞服務約1小時，每團約30人（包括隨行領隊或職員）。可選擇預約參觀個別展覽或全館導遊，及安排手語翻譯。

Each tour will last for 1 hour, around 30 persons including chaperones. Tours for specific exhibition and Museum Introduction are available. Sign language interpretation could be arranged upon request.

☎ : 2734 2154 / 2734 2786

2) 預約錄像節目放映
 In-house Video Shows

每團人數為20至150人，可預約於藝術館演講廳觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

因演講廳於2011年11月起進行翻新工程，觀賞錄像節目的預約服務將會相應暫停，直至另行宣佈。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants) for viewing at the museum’s lecture hall. The Video Programmes Catalogue is available on the Museum’s website.

The lecture hall of the Hong Kong Museum of Art will be under renovation from November 2011. Booking for video viewing in and after November will not be available until further announcement.

☎ : 2734 2156

3) 預約錄音導賞服務
 Audio Guides

每團人數為20人以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

4) 免費外借服務
 Free Loan Services

每間機構最多可借三項教育資料，並須於星期一至五辦公時間內前往本館提取及交還。歡迎有興趣的學校或團體於三個星期前致電預約。

The maximum number of education materials for each booking is 3 sets. Borrowers are responsible for the delivery of loan-items from and to the Museum in the office hour between Monday and Friday. Please call us 3 weeks in advance for application.

☎ : 2734 2156 / 2734 2157

● 巡迴展覽
 Mini Travelling Exhibitions

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童美術、香港藝術、香港藝術館藏品選粹等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

Subjects include Chinese and Western Art, Children’s Art and Hong Kong Art, Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum’s website.

● 錄像節目
 Video Programmes

由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

● 教材套
 Teaching Kits

題材包括版畫、紡織、香港藝術及香港藝術館藏品選粹，備有圖解和說明，部分更附有錄像光碟或電腦簡報光碟。

The kits include printmaking, weaving, Art in Hong Kong and Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art. Some kits also feature videos and PowerPoint presentations.

資源中心

Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am - 12:00nn
2:30pm - 5:00pm

星期六 Sat 9:30am - 12:00nn

星期六下午、星期日及公眾假期休息

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2751 / 2734 2752

網上藏品資料庫

Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,700件，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以上網瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,700 collection items. The public could surf through our collection data on the web.

戶外雕塑流動導賞

Outdoor Sculpture Audio Tour

只需一部手機撥打3696 5000或上App Store / Market 輸入“HKMA Outdoor Sculpture”下載iPhone / Android 軟件，便可隨時展開精彩的雕塑之旅。欣賞藝術品就是這樣輕鬆簡單！導覽地圖可在一樓詢問處索取。

費用全免，但網絡供應商會扣除通話分鐘或數據下載費用。

Grab your mobile phone, dial 3696 5000 or go to App Store / Market and search for “HKMA Outdoor Sculpture” to download the iPhone / Android app to join our Outdoor Sculpture Tour at anytime. Enjoying art has never been so simple! Guide Map is available at the Information Counter on the first floor.

Free access, though standard call charges or data transmission fees will be imposed by your mobile service provider.

公眾導賞

Public Guided Tour

免費節目，無須預約，參加者需持有效入場票。詳情請留意本館網頁或藝術館大堂之節目表。

No registration required. Free for Museum visitors with valid admission ticket. For details, please refer to the tour schedule at the Museum Lobby or visit the Museum's Website.

● 藝術館精華遊

Museum Introduction Service

由本館職員介紹藝術館的歷史，各類藏品及各種服務。

每日(除星期四及六) 3:00pm (英語) / 4:00pm (普通話) / 5:00pm (粵語)

在一樓大堂詢問處集合

This tour provides an introduction to the Museum's history, its collections and various services. The tour starts at Information Counter, 1/F.

Everyday (except Thu & Sat)

3:00pm (English), 4:00pm (Putonghua), 5:00pm (Cantonese)

● 專題導賞(部分提供手語翻譯)

Thematic Tour (Some tours provided with Sign Language Interpretation)

本館導賞員逢星期三、六或日提供專題導賞。部分導賞團會提供手語導賞服務，以協助聽障人士欣賞展覽。

Guided tours for featuring exhibitions are provided on Wednesday, Saturday or Sunday. To assist hearing-impaired visitors in their appreciation of art, the Museum has arranged sign language interpretation for some public guided tours.

錄音導賞服務

Audio Guide Service

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for the audio player is HK\$10.

同創童藝 2011

Summer Art Cadet 2011

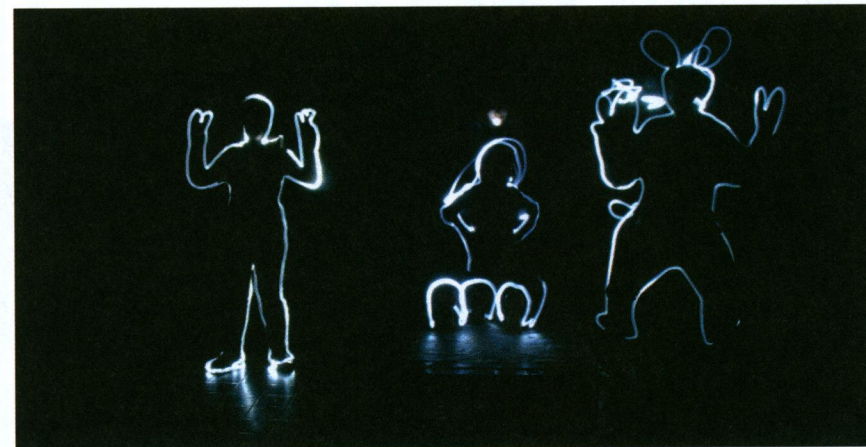
香港藝術館之友聯同香港藝術館於7月18日至29日期間，為香港小童群益會兒童之家的小朋友舉辦了一個暑期活動——「同創童藝」藝術夏令營。這次活動吸引了34位來自屯門、天水圍和慈雲山三區的學生參加。在一個充滿生氣和啟發創造力的環境中，學生們在經驗豐富的藝術家導師指導下，透過很多不同形式的藝術活動，包括繪畫、定格動畫、藍印攝影、石膏模型和混合媒介等，學習表達自己。學生還參觀了香港藝術館及多間不同的博物館，並在畢業禮中分享這次活動的創作經驗。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art, in conjunction with Hong Kong Museum of Art, organised a Summer Art Cadet Program from 18 to 29 July this year for 34 students from the Small Group Homes of The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong in Tin Shui Wai, Tuen Mun and Tsz Wan Shan.

Experienced artist instructors coached students in a lively and creative environment, so that the students learnt to express themselves through art, using a large number of creative media, including painting, stop-motion animation, blue-print photography, plaster casting and mixed media. They were also taken to visit the Hong Kong Museum of Art and various other museums around Hong Kong, and to share their creative experiences in graduation ceremony.



石膏雕塑製作
Making a plaster sculpture



光繪畫
Light painting

藝韻樂音 — 香港藝術館週日音樂會系列

The Sound of Art — Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館之友誠邀市民大眾一同參與「藝韻樂音」音樂會。音樂會於每月首個星期日下午3:30至4:30在香港藝術館一樓大堂舉行，免費入場。

新一季的音樂會內容包括雙人鋼琴演奏、合唱團及鋼琴二重奏。另外，大提琴和吉他的結合定必帶來耳目一新的感覺。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art are pleased to invite you to a free afternoon concert entitled "Sound of Art" to be held in the Museum Lobby. The concert takes place on the first Sunday of the month between 3:30pm and 4:30pm. The new season will feature a two-piano duo, a chamber choir and an extraordinary combination of cello and guitar music. We look forward to you being able to join us with your family and friends at the Museum.

2011.09.04
勞詩娘 (鋼琴) 梁維芝 (鋼琴)
Shirley Lo, Jacqueline Leung (two-piano duo recital)
《愛上卡門》
Carmen Fantasy

2011.10.02
香港和聲 (合唱團)
Hong Kong Voices (chamber choir)
《合唱精點》
Choral Delights

2011.11.06
黃文錦 (吉他) 潘穎芝 (大提琴)
Chris Wong (guitar), Letty Poon (cello)
《十一月的某一天》
One Day in November

2011.12.04
簡² 鋼琴二重奏
Kan² Duo (piano duet)
《聖誕節之前奏曲》
A Prelude to Christmas

歡迎成為香港藝術館之友!

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術的興趣。

成為香港藝術館之友會員，可享多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、拜訪藝術工作者、參加展覽導賞、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。索取入會表格或查詢詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organisation established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

電郵 Email:

hkmafrds@netvigator.com

網址 Website:

www.museumfriends.org.hk



藝術茶座 Museum Café

電話 Tel: 2370 3860

每日上午10時至晚上8時

逢星期四休息 (公眾假期除外)

10:00am to 8:00pm daily

Closed on Thursdays

(except public holidays)

藝術館書店 Museum Book Shop



大業藝苑 Tai Yip Art Book Centre

電話 Tel: 2732 2088 / 2732 2089

星期日至五 上午10時至下午6時30分

星期六 上午10時至晚上8時

聖誕節前夕提早於下午5時休息

Sunday to Friday 10am to 6:30pm

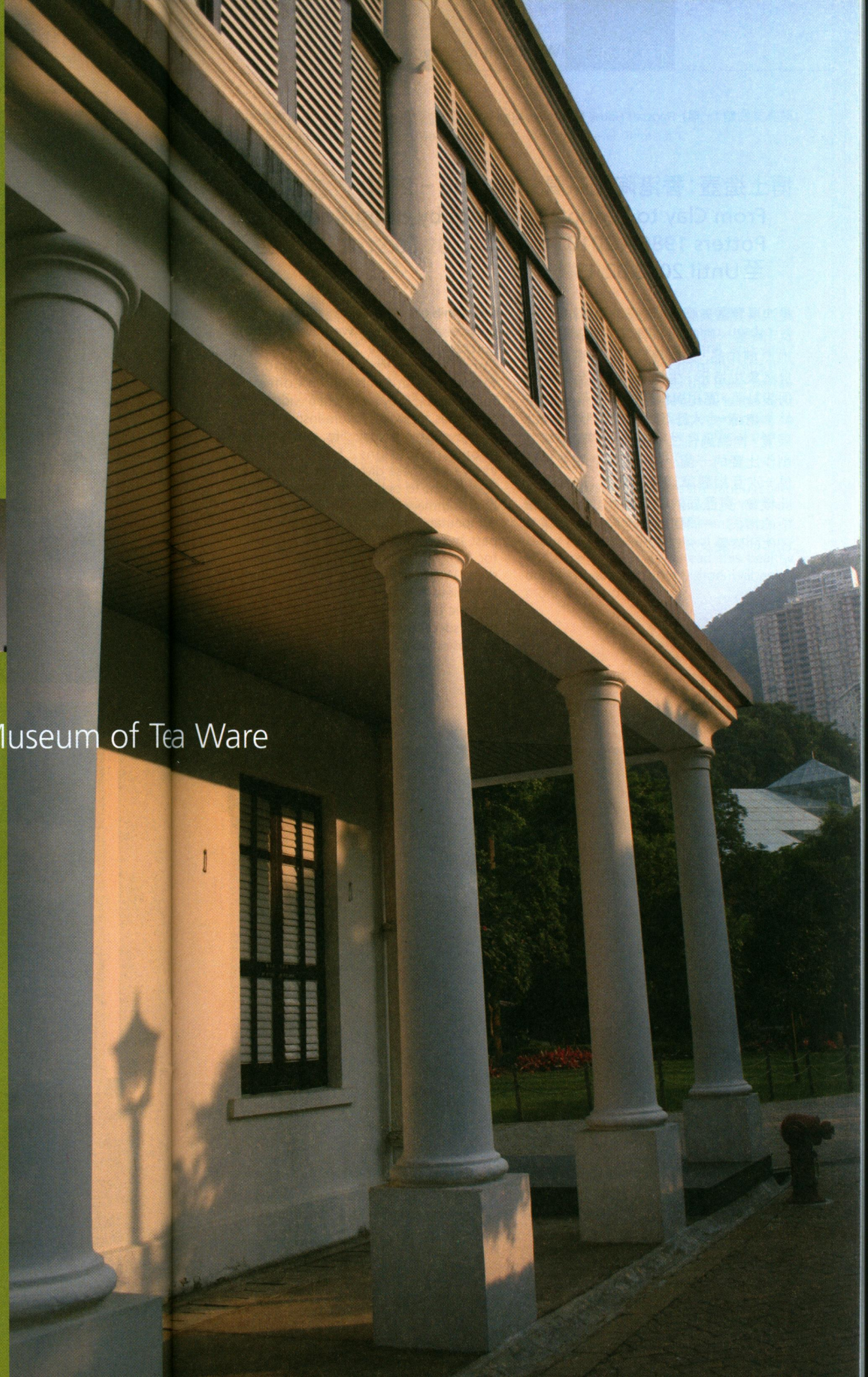
Saturday 10:00am to 8:00pm

Closed at 5:00pm on Christmas Eve



茶具文物館

Flagstaff House Museum of Tea Ware



茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

博士造壺：香港陶瓷茶具創作1986 – 2010

From Clay to Teapot: Tea Ware by Hong Kong Potters 1986 – 2010

至 Until 2012.02.13

是次展覽匯集歷屆「陶瓷茶具創作展覽」及「鴛鴦—咖啡與茶具展」所購藏的本地原創作品，題材廣泛，既有選材自大自然象生造形、生活小品、以至簡潔幾何設計等。實用與創新的陶瓷茶具創作，林林總總，令人目不暇給。我們希望藉此展覽，作為過往二十多年本港陶瓷茶具創作比賽的一個小結，為香港陶瓷界提供一次互相觀摩切磋的機會；亦希望藉此機會，與歷屆的參賽者和愛好陶瓷藝術的市民，一同回顧香港歷年陶瓷茶具創作的演變及分享努力的成果。

This exhibition showcases original works by local artists which we have selectively purchased from the "Tea Ware by Hong Kong Potters" exhibitions, and also "Yuanyang: An Exhibition on Coffee and Tea Vessels". They represent a wide variety of themes, including nature-inspired works, the joys of everyday life and simplistic geometric designs. Functional and innovative, these diverse tea vessels are a real delight to behold. The exhibition is a brief summary of ceramic tea ware design competitions in Hong Kong spanning the past two decades, as well as a platform for local potters to learn and exchange skills. We hope to take this opportunity to review the evolution of Hong Kong ceramic tea ware art, and share the fruits of its success with all participants as well as those who appreciate ceramic art.



盧麗芳 Lo Lai Fong
蓮葉與蛙 Teapot in the form of a lotus leaf with frog
季軍 Third prize
2004

- 錄像節目 Video Programme
- 工作紙 Worksheet
- 教育角 Education Corner
- 藝術工作坊 Art Workshop

香港國際機場一號客運大樓離港層近31號登機閘口
Hong Kong International Airport, Boarding Gate 31, Departure Level, Terminal 1

茗趣源流

Tea Through the Ages

至 Until 2012.03.20

茶澆灌着中國數千年的歷史文化，滲透了中國人每一個生活環節。茶除用於日常飲用以解渴消閒外，也有用於祀祖、婚聘、奉客等禮儀中，可見茶實在是深深地交融在中國人的血脈情懷之內。

香港茶具文物館籌辦是次展覽以介紹唐代及以前至現代的各種飲茶方法及不同風俗，希望能使市民對這由來已久的飲料有更深的認識，更望能藉此推廣品茗的風氣，以增添市民的生活情趣。

To the Chinese, tea is more than a drink of quenching thirst. It is also used as a form of offering in ancestral and deity worships, and it forms one of the gifts that the bridegroom gives to the bride before marriage. Today, tea beverage is the most common drink that people will offer to visitors either at home or at official parties in China.

This exhibition introduces the various styles in making tea beverage practiced in China at different times and different places. It is our hope that this story of tea-drinking in China will help to spread this healthy drinking habit and that visitors will enjoy more their cup of tea.



青花書法蓋杯連托碟
Covered teacup and saucer with calligraphic inscriptions in underglaze blue
清 (19世紀初)
Qing (Early 19th century)

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

石語刀痕：香港印記

Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong

本展覽展出逾60方羅桂祥基金捐贈的香港本地早期篆刻名手如鄧爾雅、張祥凝、簡經綸等的作品。作品反映香港早期篆刻藝術歷史面貌，以及香港與內地文化藝術上的交流。展覽廳內更設有教育角和可觸摸的巨型印章複製品，讓不同年齡及有不同需要的參觀者都能享受奇妙的藝術旅程。

Featuring over 60 items of Chinese seals by early Hong Kong seal carvers including Deng Erya, Zhang Xiangning and Jian Jinglun generously donated by the K.S. Lo Foundation, this exhibition introduces the history of early Hong Kong seal carving and the cultural interflow between Hong Kong and Mainland China in the early days. Education corners and massive hands-on exhibits with tactile/Braille captions for the blind have been set up in the Gallery for the enjoyment of visitors of all ages and to cater to the needs of different visitors.



陳語山 Chen Yushan
朱文雙魚吐珠鈕高山凍石方印章
Square seal with three characters carved in relief

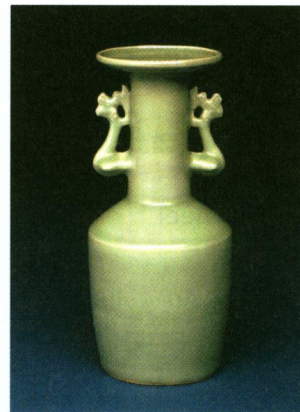


- 錄像節目 Video Programme
- 工作紙 Worksheet
- 教育角 Education Corner

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation



龍泉窯青釉紙槌瓶
Longquan celadon mallet-shape vase
南宋 / 元代 (13至14世紀初)
Southern Song / Yuan dynasty
(13th – early 14th century)

- 錄像節目 Video Programme
- 展覽圖錄 Exhibition Catalogue

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈宋 (960 – 1279)、元 (1271 – 1368)、明 (1368 – 1644) 三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清 (1644 – 1911) 至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dated from the Song (960 – 1279), Yuan (1271 – 1368) and Ming (1368 – 1644) dynasties, and a selection of seals from the Ming and Qing dynasties (1644 – 1911) to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



參觀完畢別忘記於展覽廳內蓋一個紀念印!

Don't forget to try the souvenir seal inside the gallery!

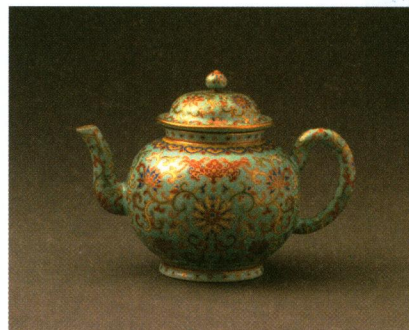
茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

中國茗趣

Chinese Tea Drinking

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代 (618 – 907) 至近代的各式茶具。展覽更新設有「泡茶配備」教育角，並附有為視障人士而設的點字介紹，讓觀眾對茶有更全面的認識，並藉此推廣品茗的風氣，增添生活情趣。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty (618 – 907) to the 20th century. An education corner on "Essential tea vessels", with facilities for the people with visual impairment, is set up to give visitors a more comprehensive background on tea and to encourage a culture of tea drinking.



描金填彩繡枝花卉紋壺
Teapot painted in imitation of cloisonné enamel-work
清 乾隆 Qianlong period (1736–1795), Qing dynasty

- 錄像節目 Video Programme
- 教育角 Education Corner

除特別註明外，所有活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed here are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

藝術工作坊 Art Workshop

「博士造壺：香港陶瓷茶具創作1986-2010」配套節目
“From Clay to Teapot: Tea Ware by Hong Kong Potters 1986-2010”
Associated Programme

陶瓷茶具創作工作坊：解讀 Walter Keeler (粵語) Ceramics Workshop: Decode Walter Keeler on the Wheel (Cantonese)

Walter Keeler是英國著名陶藝家，他曾就讀Harrow School of Art，於1965年成立陶藝室。他的拉坯手法盛名於世，善用拉坯組件重新拼合，塑造實用美觀的器皿。學員在課程中能深造拉坯技法，學習茶壺的製作，更可享受做泥樂趣。本課程只適合具拉坯經驗人士報讀，不接受初學者。

梁冠明先生 (陶藝家)
活動編號 T110401

2011.10.24 - 12.12 (逢星期一，共8節)

6:00 - 9:00pm | 名額12位

香港堅尼地道7號A香港視覺藝術中心陶瓷室

費用每位\$600#，另物料費約\$400 (學員或需自行攜帶物料上課，所需物料日後以專函通知。)

備註：工作坊包括燒製容量不超過4公升的作品，超逾4公升將另收燒窯費。

截止報名日期為2011.10.13 (5:00pm)，公開抽籤於2011.10.14 (12:00nn) 在羅桂祥茶藝館大堂舉行。

請參考第51頁參加者優惠細則。



梁冠明 Leung Koon Ming
深·深·深 The Deep
1991
坭器 釉陶 Stoneware glazed

茶藝示範 (粵語) Tea Demonstration (Cantonese)

茶具文物館與樂茶軒聯合策劃
Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware
and the Lock Cha Tea Shop

樂茶軒茶師會為您介紹中國茶的歷史、特點及示範茶藝，參加者更可品嚐中國茶及茶點。每月設有不同的主題，讓參加者對不同的中國茶有更深入的了解。

10月主題：佐茶的食品

11月主題：中國茶的品嚐1

(比較不同沖泡方法與溫度/茶量/時間/茶具/茶性的關係)

12月主題：中國茶的品嚐2

(口感/香氣/濃度/顏色/持久度等之比較，提昇欣賞層次及了解喝茶禮儀)

逢星期六

11:30am - 12:30pm | 羅桂祥茶藝館 (地下)

名額10位

查詢及預約電話：2869 6690



粵韻茶聚

Guangdong Music Tea Gathering

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃
Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

歡迎一家大小於週末到香港茶具文物館一邊喝茶，一邊享受中國傳統音樂，品嚐不同種類的中國名茶，細味原汁原味的廣東音樂。

You are welcome to visit the Flagstaff House Museum of Tea Ware with your family during the weekend to enjoy a fresh taste of Chinese tea and beautiful pieces of traditional Chinese music.

主持 Moderator：
葉榮枝先生或譚寶碩先生
Mr Ip Wing Chi or Mr Tam Po Shek

2011.10.29
樂師：杜泳先生
Musician: Mr To Wing
(二胡 *erhu*)

2011.11.26
樂師：葛力先生
Musician: Mr Ge Li
(管子 *guanzi*)

2011.12.31
樂師：姚欣女士
Musician: Ms lu Yan
(古箏 *guzheng*)

3:30 – 4:30pm
茶具文物館一、二號展覽廳（地下）
Gallery 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)
名額20位 seats

節目當天下午2:30在茶具文物館地下大堂開始派籌，每人限取一個，派完即止。獲派籌號後，請於節目開始前10分鐘到一、二號展覽廳門外排隊入座，否則座位將安排給後補者。

Chips will be distributed at 2:30pm in the lobby of the Flagstaff House Museum of Tea Ware on the event date. Only one chip can be allocated per person, on a first-come, first-served basis. After allocation of the chips, please make sure that you arrive at Galleries 1 & 2 ten minutes before the event programme commences to allow for seating arrangements, otherwise your seat may be taken by those already waiting.

星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅（粵語）

Sunday Heritage Activity for Family: Flagstaff House through the Ages (Cantonese)

您想發掘這種法定古蹟背後的小故事嗎？您想知道誰是旗杆屋的首位住客嗎？

博物館導賞員會透過活潑生動的故事時間，讓參觀者認識旗杆屋的演變及香港的歷史。活動適合一家大小一齊參與，千萬不要錯過啊！

2011.10.02 / 10.16 / 10.30 / 11.13 / 11.27 / 12.11（星期日）

3:00 – 4:15pm | 茶具文物館遊戲室（地下）
名額 12 位

預約電話：2869 0690



免費導賞服務

Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接待15至25人，可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604/2849 9605預約。所有申請須在參觀前三星期至三個月內提交。下載有關表格及詳情，請瀏覽本館網頁。

Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604 / 2849 9605 for telephone booking. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website.



錄像節目

Video Programme

茶具文物館一號展覽廳（地下）
Gallery 1, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)
名額 30 位 places

茶具文物館（粵語、英語）
Flagstaff House Museum of Tea Ware

(Cantonese / English)
片長：15 分鐘 mins

茗趣*（粵語、英語、普通話）
Chinese Tea Drinking*

(Cantonese / English / Putonghua)
片長：20 分鐘 mins

*另設日語版本，可要求特別播放。
Japanese version is also available upon request

茶具文物館三號展覽廳（地下）
Gallery 3, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

功夫茶的藝術（粵語、英語）
The Essence of Gongfu Tea

(Cantonese / English)
片長：6分鐘 mins

羅桂祥茶藝館教育角（地下）
Education corner, the K.S. Lo Gallery (G/F)

篆刻藝術（粵語、英語）
Engraved Calligraphy

(Cantonese / English)
片長：15分鐘 mins

與中國茶有約 — 龍井、烏龍、普洱（粵語、英語）

A Date with Chinese Tea:
Longjing, Oolong, Pu'er
(Cantonese / English)
片長：30分鐘 mins

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

雙魚禮品店 Sheung Yu Gift Shop



電話 Tel: 2845 1481

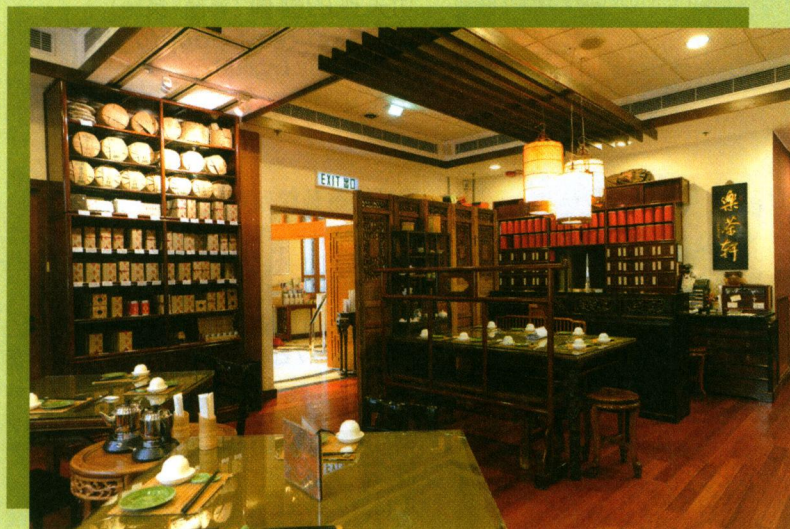
每日 Daily: 10:00am – 5:00pm

逢星期二、聖誕節及翌日、新曆新年及農曆年初一至初三休息

Closed on Tuesdays, Christmas Day and Boxing Day,

New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

樂茶軒 Lock Cha Tea Shop



電話 Tel: 2801 7177

每日 Daily: 10:00am – 10:00pm

下列假期休息

聖誕節及翌日、新曆新年及農曆年初一至初三

每月第二週的星期二及逢公眾假期的星期二

Closed on the following holidays:

Christmas Day, Boxing Day, New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

The second Tuesday of each month and public holiday that falls on Tuesdays

活動備忘 Event Calendar

十月 OCT		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 25 – 30 頁 Please refer to pp.25 – 30 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 42 – 45 頁 Please refer to pp.42 – 45 for programme details
1 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
2 (日 Sun)	3:00pm		星期日親子古蹟活動: 旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	3:30pm	藝韻樂音 The Sound of Art	
	4:45pm	蘭花 (英語) Orchid Flowers and Composition (English)	
5 (三 Wed)	4:45pm	蘭花 (英語) Orchid Flowers and Composition (English)	
7 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
8 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
9 (日 Sun)	4:45pm	竹葉 (英語) Bamboo Leaves (English)	
12 (三 Wed)	4:45pm	竹葉 (英語) Bamboo Leaves (English)	
14 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
15 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	周士心藝圃耕耘八十年—追憶與請益 (粵語)	
16 (日 Sun)	3:00pm		星期日親子古蹟活動: 旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	熊貓 (英語) Panda (English)	
19 (三 Wed)	2:30pm	書法意韻 (粵語)	
	4:45pm	熊貓 (英語) Panda (English)	
21 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
22 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	廣東外銷畫家的「市場策略」(粵語)	
23 (日 Sun)	4:45pm	山水 (英語) Landscape (English)	
24 (一 Mon)	6:00pm		陶瓷茶具創作工作坊: 解讀 Walter Keeler #*
26 (三 Wed)	2:30pm	書法意韻 (粵語)	
	4:45pm	山水 (英語) Landscape (English)	
28 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
29 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	3:30pm		粵韻茶聚 # Guangdong Music Tea Gathering
30 (日 Sun)	3:00pm		星期日親子古蹟活動: 旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	牡丹花 (英語) Peony Flowers (English)	

專題講座
錄像節目
藝術示範
特備活動
藝術工作坊
* 須預先報名

Special Lecture
Video Programme
Art Demonstration
Special Programme
Art Workshop * (除特別註明外, 均為第一課 First session unless otherwise stated)
Application required

十一月 NOV		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 25—30 頁 Please refer to pp.25—30 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 42—45 頁 Please refer to pp.42—45 for programme details
2 (三 Wed)	2:30pm	📺 書法意韻 (粵語)	
	6:30pm	📺 行草研習與賞析 (粵語) # *	
4 (五 Fri)	2:30pm	📺 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
5 (六 Sat)	11:30am		📺 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	📺 與中國花鳥結伴 (粵語) # *	
6 (日 Sun)	3:30pm	📺 藝韻樂音 The Sound of Art	
9 (三 Wed)	2:30pm	📺 書法意韻 (粵語)	
11 (五 Fri)	2:30pm	📺 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
12 (六 Sat)	11:30am		📺 茶藝示範 (粵語) #
13 (日 Sun)	3:00pm		📺 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
16 (三 Wed)	2:30pm	📺 書法意韻 (粵語)	
18 (五 Fri)	2:30pm	📺 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
19 (六 Sat)	11:30am		📺 茶藝示範 (粵語) #
23 (三 Wed)	2:30pm	📺 書法意韻 (粵語)	
25 (五 Fri)	2:30pm	📺 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
26 (六 Sat)	11:30am		📺 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	📺 潘天壽的藝術與人生 (普通話) The Art and Life of Pan Tianshou (Putonghua)	
	3:30pm		📺 粵韻茶聚 # Guangdong Music Tea Gathering
27 (日 Sun)	3:00pm		📺 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #

十二月 DEC		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 25—30 頁 Please refer to pp.25—30 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 42—45 頁 Please refer to pp.42—45 for programme details
2 (五 Fri)	2:30pm	📺 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
3 (六 Sat)	11:30am		📺 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	📺 珍禽瑞獸話吉祥 (粵語)	
4 (日 Sun)	3:30pm	📺 藝韻樂音 The Sound of Art	
9 (五 Fri)	2:30pm	📺 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
10 (六 Sat)	2:30pm	📺 親子陶藝教室—聖誕繽紛裝飾 (粵語) # *	📺 茶藝示範 (粵語) #
11 (日 Sun)	3:00pm		📺 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
16 (五 Fri)	2:30pm	📺 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
17 (六 Sat)	11:30am		📺 茶藝示範 (粵語) #
23 (五 Fri)	2:30pm	📺 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
24 (六 Sat)	11:30am		📺 茶藝示範 (粵語) #
30 (五 Fri)	2:30pm	📺 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
31 (六 Sat)	11:30am		📺 茶藝示範 (粵語) #
	3:30pm		📺 粵韻茶聚 # Guangdong Music Tea Gathering

教育及推廣活動報名表格

Education & Extension Programmes Application Form

傳真 Fax:

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art: 2723 7666

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2810 0021

For Official Use Only 館方專用

費用: _____

支票號碼: _____

總數: _____

活動名稱 Activity Title _____

活動編號 Activity Code

(如報名參加香港藝術館舉辦的活動，必須填寫此欄 For the application of activity held at the Hong Kong Museum of Art, MUST fill in this part.)

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name				性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel			電郵 Email				
地址 Address							
緊急聯絡人姓名 For emergency, please contact					電話 Tel		

第二部份 Part II 兒童/親子工作坊用 For Children/Family Workshop

兒童姓名 Name				性別 Sex		年齡 Age	
與申請人關係 Relationship with Applicant				出生日期 Date of Birth	/ (yy) (mm)		

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足 18 歲，必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動，並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。
I _____ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人 * 簽署 Signature of Parent/Guardian* _____ 日期 Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠，請剔選(✓)並必須夾附該文件之副本：

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> 全日制學生 Full-time student | <input type="checkbox"/> 六十歲或以上人士 Senior citizen aged 60 or above |
| <input type="checkbox"/> 殘疾人士 People with disabilities | <input type="checkbox"/> 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA |
| <input type="checkbox"/> 博物館入場證持有人 Museum Pass holder | <input type="checkbox"/> 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA |

申請人簽署 Signature of applicant _____

日期 Date _____

- * 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: _____	姓名 Name: _____
地址 Address: _____	地址 Address: _____

節目申請須知

請於截止日期前傳真、郵寄或於辦公時間內*親臨遞交下列資料：
(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱 2-3 頁)

1. 申請

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格；而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理，報名時請勿遞交任何費用。

2. 學費

- 截止日期後，申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。
(請以獨立支票支付每項費用，抬頭「香港特別行政區政府」)
- 已繳學費概不退回，亦不可轉讓。

3. 名額

- 如報名超額，將以公開抽籤決定，日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額，則以先到先得接受申請，至額滿為止。
- 若人數不足，本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則，參與活動之殘疾人士，請先致電查詢及安排。

場地	電話 / 傳真	*辦公時間
香港藝術館	2734 2155 / 2723 7666	星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm 非辦公時間(星期六、日及每日6:00-9:00pm)可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690 / 2810 0021	星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠)

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office during office hours* on or before the deadline for application:
(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. APPLICATION

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

2. FEE

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

3. QUOTA

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first-come-first-served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details / inform us of any special needs.

Venue	Tel / Fax	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2155 / 2723 7666	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00-9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690 / 2810 0021	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts)

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

開放安排：

八號或以上風球：藝術館/茶具文物館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館/茶具文物館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效，藝術館/茶具文物館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

活動及預約服務之安排：

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體 | i. 三號風球/紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
| 2. 成人、中學、大專及此類團體 | i. 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
- 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
 - 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
 - 查詢請電2721 0116 (香港藝術館) / 2869 0690 (茶具文物館)，並留意電台及電視台有關報告。

Opening Arrangements:

Typhoon signal No.8 or above: The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services:

- | | |
|---|--|
| 1. Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organisation | i. Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
| 2. Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organisation | i. Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
- Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
 - Unless the Museums are closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
 - For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 (Hong Kong Museum of Art) / 2869 0690 (Flagstaff House Museum of Tea Ware) or listen to announcements on TV or radio.

博物館通行(入場)證優惠計劃 The Museum Pass Scheme

博物館通行(入場)證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有通行證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館通行(入場)證有效期內可無限次免費參觀下列博物館的展覽廳(部份特備展覽除外)：香港藝術館、香港科學館、香港太空館(何鴻燊天象廳除外)、香港歷史博物館、香港海防博物館、香港文化博物館及孫中山紀念館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 參與博物館主辦的活動(如科學館的電腦課程及以上博物館的教育推廣活動)可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 4) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館通行(入場)證持有人亦可於通行證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the Leisure and Cultural Services Department Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited free admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums (excluding some special exhibitions): Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence, Hong Kong Heritage Museum and Dr Sun Yat-sen Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on participation in museum extension activities solely organised by the Museums (e.g. computer courses organised by the Science Museum and educational programmes organised by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 4) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

博物館通行(入場)證費用 Museum Pass Fee [®]	全年 Full Year [*]	半年 Half Year ^{**}
個人 Individual	\$100	\$50
家庭(最多4人，須為親屬) Family (for a maximum of 4 persons with kinship ties)	\$200	—
優惠(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上人士) Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@ 海洋公園「智紛全年入場證」會員可獲九折優惠。
10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* 博物館全年通行(入場)證有效期由發證日期起12個月內。
Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** 博物館半年入場證有效期由發證日期起6個月內。
Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

三棟屋博物館 新界荃灣古屋里2號 電話：2411 2001 逢星期二休館	香港科學館 九龍尖沙咀科學館道2號 電話：2732 3232 逢星期四休館	孫中山紀念館 香港中環衛城道7號 電話：2367 6373 逢星期四休館
上窰民俗文物館 新界北潭涌自然教育徑 電話：2792 6365 逢星期二休館	香港海防博物館 香港筲箕灣東喜道175號 電話：2569 1500 逢星期四休館	葛量洪號滅火輪展覽館 香港鯉魚涌公園 電話：2367 7821 逢星期二休館
李鄭屋漢墓博物館 九龍深水埗東京街41號 電話：2386 2863 逢星期四休館	香港電影資料館 香港西灣河鯉景灣道50號 電話：2739 2139 逢星期四休館	羅屋民俗館 香港柴灣吉勝街14號 電話：2896 7006 逢星期四休館
香港太空館 九龍尖沙咀梳士巴利道10號 電話：2721 0226 逢星期二休館	香港歷史博物館 九龍尖沙咀漆咸道南100號 電話：2724 9042 逢星期二休館	香港視覺藝術中心 香港中區堅尼地道7號A 電話：2521 3008 逢星期二休息
香港文化博物館 新界沙田文林路1號 電話：2180 8188 逢星期二休館	香港鐵路博物館 新界大埔墟崇德街13號 電話：2653 3455 逢星期二休館	
香港文物探知館 九龍尖沙咀海防道九龍公園 電話：2208 4400 逢星期四休館	屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心 新界元朗屏山坑頭村 電話：2617 1959 逢星期一休館	

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Visual Arts Centre 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2521 3008 Closed on Tuesdays	Hong Kong Museum of Coastal Defence 175 Tung Hei Road, Shau Kei Wan, Hong Kong Enquiries: 2569 1500 Closed on Thursdays	Lei Cheng Uk Han Tomb Museum 41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon Enquiries: 2386 2863 Closed on Thursdays
Dr Sun Yat-sen Museum 7 Castle Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2367 6373 Closed on Thursdays	Hong Kong Museum of History 100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2724 9042 Closed on Tuesdays	Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre Hang Tau Tsuen, Ping Shan, Yuen Long, N.T. Enquiries: 2617 1959 Closed on Mondays
Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery Quarry Bay Park, Hong Kong Enquiries: 2367 7821 Closed on Tuesdays	Hong Kong Railway Museum 13 Shung Tak Street, Tai Po Market, N.T. Enquiries: 2653 3455 Closed on Tuesdays	Sam Tung Uk Museum 2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T. Enquiries: 2411 2001 Closed on Tuesdays
Hong Kong Film Archive 50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong Enquiries: 2739 2139 Closed on Thursdays	Hong Kong Science Museum 2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2732 3232 Closed on Thursdays	Sheung Yiu Folk Museum Pak Tam Chung Nature Trail, Sai Kung, N.T. Enquiries: 2792 6365 Closed on Tuesdays
Hong Kong Heritage Discovery Centre Kowloon Park, Haiphong Road Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2208 4400 Closed on Thursdays	Hong Kong Space Museum 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2721 0226 Closed on Tuesdays	
Hong Kong Heritage Museum 1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T. Enquiries: 2180 8188 Closed on Tuesdays	Law Uk Folk Museum 14 Kut Shing Street, Chai Wan, Hong Kong Enquiries: 2896 7006 Closed on Thursdays	

2011. 10 - 12

工作小組

編輯：

香港藝術館教育組

設計：

香港藝術館設計組

Production Team

Editorial Team:

Education Section of the Hong Kong Museum of Art

Design Team:

Design Section of the Hong Kong Museum of Art

封面圖片

潘天壽 (1897 – 1971)

雄視圖 (局部)

1960年代

水墨設色紙本

潘天壽紀念館藏品

Cover Image

Pan Tianshou (1897 – 1971)

The almighty gaze (section)

1960s

Ink and colour on paper

Collection of the Pan Tianshou Memorial Museum



本通訊由香港藝術館於2011年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有©2011年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2011.
Copyright ©2011 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館 香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
Hong Kong Museum of Art 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
<http://hk.art.museum>